

LEARNING BY EAR

Droits des filles

EPISODE 4 : « Héritage »

Auteur : Njoki C. Muhoho

Editeurs : Andrea Schmidt, Katrin Ogunsade

Correction : Michael Lawton

Traduction : Aude Gensbittel

Personnages :

Présentateur, Narrateur

Scène 1 : Chez Claire

Princesse (Femme, 15 ans)

Claire (Femme, 15 ans)

Fatouma (Femme, 13 ans)

Scène 2 : Réunion avec les anciens chez Claire

Oncle Babou (Homme, 60 ans)

Evelyne, Mère de Claire (Femme, 40 ans)

Claire (Femme, 15 ans)

Scène 3 : Dans la cour de l'école

Claire (Femme, 15 ans)

Fatouma (Femme, 13 ans)

Princesse (Femme, 15 ans)

Scène 4 : Parlement des filles dans la cour

Princesse (Femme, 15 ans)

Fatouma (Femme, 13 ans)

Claire (Femme, 15 ans)

Abdi (Homme, 16 ans)

Elèves (mixte, de 14 à 16 ans)

Scène 5 : En classe

Mme Mona (Femme, 35 ans)

Princesse (Femme, 15 ans)

Fatouma (Femme, 13 ans)

Claire (Femme, 15 ans)

Abdi (Homme, 16 ans)

Jeanne (Femme, 30 ans)

Elèves (mixte, de 14 à 16 ans)

01. Vorspann**02. INTRO :**

Bonjour à tous et bienvenue à l'écoute de Learning by Ear pour le quatrième épisode de notre feuilleton consacré aux droits des filles. La dernière fois, Claire, Princesse et Fatouma ont appris ce qu'était le harcèlement sexuel et comment l'éviter. Les filles ont été mises en garde : ce n'est pas une bonne idée d'encourager le harcèlement et il ne faut pas le confondre avec de l'admiration de la part des garçons et des hommes. Dans l'épisode d'aujourd'hui, le parlement des filles va se pencher sur la question de l'héritage. Mais écoutez plutôt...

Scène 1 : Chez Claire**Princesse, Claire, Fatouma****03. SFX : Ambiance de ferme****04. Claire pleure**

05. PRINCESSE : (la console) Claire, arrête de pleurer. Tout ira bien ne t'inquiète pas...

06. CLAIRE : (en pleurs) Je suis si triste. Mon père n'est plus là ! Je ne le reverrai jamais !

07. FATOUMA : Claire, ma chérie, calme-toi. C'est dur, je sais. Mais tes amies sont là pour toi. Princesse est là...

- 08. PRINCESSE :** ... et Fatouma est là. Nous sommes venues pour te soutenir. Arrête de pleurer, Claire.
- 09. CLAIRE :** **(en pleurs)** Il était toujours absent, toujours à la ville pour son travail. Et maintenant il est mort et c'est Oncle Babou qui est responsable.
- 10. PRINCESSE :** Au moins ton oncle est là pour s'occuper de vous. Où est ta mère ?
- 11. CLAIRE :** Elle est avec les anciens. Ils sont dehors en train de parler de notre avenir.
- 12. FATOUMA :** On va aller voir ce qu'ils ont comme projets pour toi.

Scène 2 : Réunion avec les anciens chez Claire

Oncle Babou, Evelyne, Mère de Claire, Claire

| |
|--|
| 13. SFX : Murmures des anciens (à réaliser en studio) |
|--|

- 14. ONCLE BABOU :** Ecoutez-moi tous. Nos cœurs sont emplis de tristesse car mon jeune frère nous a quittés. Qu'il repose en paix.
- 15. TOUS :** Amen.
- 16. ONCLE BABOU :** Mais la vie doit continuer. Nous devons à présent nous occuper des vivants. Evelyne et Claire, vous êtes les femmes de cette famille. Nous allons prendre soin de vous. C'est ce que mon frère aurait souhaité.

- 17. EVELYNE :** **(en reniflant)** Oh, pourquoi est-ce qu'il m'a laissée si vite ? Au moins nous avons la maison et la ferme.
- 18. ONCLE BABOU :** Claire ! Où es-tu jeune fille ? viens-ici. Viens écouter ce que nous, les anciens, nous avons décidé pour toi.
- 19. CLAIRE :** Oui, mon oncle.
- 20. ONCLE BABOU :** Claire, Evelyne, vous ne devez pas vous inquiéter pour votre avenir. Claire, en tant que grand frère de ton père, que Dieu ait son âme, je ferai tout pour que ton avenir soit assuré.
- 21. EVELYNE :** **(en reniflant)** Merci, merci beaucoup. Claire et moi, nous avons de la chance que tu sois là. Tu t'es toujours occupé de nous pendant que mon mari travaillait à la ville. **(Eclate en sanglots)** Je n'arrive pas à croire qu'il n'est plus là.
- 22. ONCLE BABOU :** Ne pleure pas, Evelyne. J'ai déjà tout réglé. A partir de demain, je vais m'occuper de la ferme. Toi et Claire, vous allez emménager chez moi.
- 23. CLAIRE :** Déménager ? Mais pourquoi ? Nous n'allons pas quitter notre maison !
- 24. ONCLE BABOU :** Jeune fille, tu ne comprends rien à ces choses-là. Vous avez besoin d'un homme pour s'occuper de votre ferme et de votre maison, mais aussi pour vous protéger. Je prendrai soin de tout cela.

25. EVELYNE : Babou, je comprends que ce sont les traditions, mais je pense que nous devrions vivre dans notre propre maison.

26. ONCLE BABOU : Comme le veut la tradition, à partir de maintenant, les propriétés de mon jeune frère me reviennent. C'est notre coutume. C'est ainsi que règle l'héritage. Evelyne et Claire, en tant que femmes de la famille, vous passez sous ma protection.

27. CLAIRE : **(paniquée)** Mais mon oncle, nous ne t'appartenons pas ! Nous devons rester dans notre maison et continuer à nous occuper de la ferme.

28. ONCLE BABOU : **(en colère)** Ma fille, tu ne connais visiblement pas nos traditions. Je suis ton oncle et de ce fait j'hérite des biens de ton père. Mon fils Abdi et moi nous allons nous assurer que vous ne manquerez de rien.

29. CLAIRE : Nous pouvons nous débrouiller toutes seules, Maman et moi.

30. NARRATEUR :

C'est un choc pour Claire d'apprendre qu'elle et sa mère ne vont pas hériter des biens de son père. Toutes ses possessions reviennent aux hommes de la famille. Comment ses amies Fatouma et Princesse vont-elles réagir à cette nouvelle ?

Scène 3 : Dans la cour de l'école**Claire, Fatouma, Princesse****31. ATMO : Ambiance de cour d'école**

32. CLAIRE : (en pleurant) Je suis si triste, Fatouma, et je ne sais plus quoi faire. Où est-ce qu'on va vivre, Maman et moi ?

33. FATOUMA : Claire, nous sommes désolées pour ton père. On est là pour toi, Princesse et moi.

34. PRINCESSE : Toi et ta mère, vous devriez insister pour rester dans votre maison. Sinon j'ai peur que ton oncle ne décide de prendre ta mère comme quatrième épouse.

35. FATOUMA : Chhhh... Princesse ! Tu veux faire empirer les choses ou quoi ? Bon, qu'est-ce qu'on va faire ?

36. PRINCESSE : On devrait convoquer le parlement des filles. Tiens, je vois Abdi qui arrive. On n'a qu'à lui demander de participer avec ses amis.

37. NARRATEUR :

Comme d'habitude, quand les filles sont confrontées à un problème, elles convoquent leur parlement. Et cette fois-ci, elles demandent à quelques amis de se joindre à elles, dans la cour de l'école, pour avoir une brève discussion parlementaire. Les trois amies n'ont pas encore de solution, mais elles veulent entendre l'opinion des autres.

Scène 4 : Parlement des filles dans la cour**Princesse, Fatouma, Claire, Abdi, élèves mixtes****38. Murmures des élèves**

39. PRINCESSE : Votre attention s'il vous plaît. Nous avons quelques minutes avant les cours et nous voulons parler d'un problème avec vous. Vous savez tous que le père de Claire est décédé. Maintenant, c'est son oncle qui récupère leur maison et leur terrain. Il dit que c'est la tradition. J'ai demandé aux garçons de se joindre à nous pour débattre du sujet. Je propose la motion suivante : « Claire et sa mère devraient rester dans leur maison et s'occuper elles-mêmes de leurs affaires. »

40. FATOUMA : Au nom de toutes les filles présentes, j'appuie cette motion.

41. ABDI : Et au nom de tous les garçons présents, je rejette cette motion.

42. PRINCESSE : Nous allons lancer le débat. Fatouma, tu veux commencer ?

43. FATOUMA : Claire doit vivre dans la maison où elle a grandi.

44. ABDI : Ce n'est pas sa maison. C'est une fille. La maison appartient à son père.

45. PRINCESSE : Elle et sa maison sont inséparables. Claire a des droits. Et sa mère a des droits sur cette maison.

- 46. ABDI :** Claire est mineure. Elle est sous la responsabilité de mon père, son oncle.
- 47. FATOUMA :** Elle est d'abord sous la responsabilité de sa mère.
- 48. ABDI :** Les femmes n'ont pas le droit à la propriété !
- 49. PRINCESSE :** Ah bon, et qui est-ce qui dit ça ? Sa mère a labouré la terre et s'est occupée de la maison pendant toutes ces années et tout à coup, elle n'a aucun droit ?
- 50. ABDI :** Même les poulets qui courent devant la maison ne lui appartiennent pas. Tout cela revient à mon père aujourd'hui. C'est lui qui hérite des biens de son frère.
- 51. PRINCESSE :** **(choquée)** Abdi, non mais tu te rends compte de ce que tu dis, là ? Claire et sa mère son des êtres humains, elles ont des droits !
- 52. ABDI :** Elles on le droit d'être prises en charge.
- 53. PRINCESSE :** Prises en charge ! Mais elles n'ont demandé d'aide à personne.
- 54. ABDI :** Ce sont des femmes.
- 55. PRINCESSE :** **(en colère)** Tu me dégoûtes ! Tu es vraiment stupide.
- 56. FATOUMA :** Calme-toi Princesse. Calmez-vous tous les deux.
- 57. ABDI :** C'est ça le problème avec vous, les filles. Vous n'écoutez rien. Vous êtes faibles, il faut s'occuper de

vous. Mais vous êtes tellement bêtes que vous ne vous en rendez même pas compte.

58. SFX : Bruits de bagarre (à réaliser en studio)

59. PRINCESSE : (en colère) Espèce de... C'est toi qui es stupide ! Vous, les garçons, vous croyez tout savoir et tout contrôler... Attends un peu, je vais te...

60. SFX : Bruits de bagarre (à réaliser en studio)

61. FATOUMA : (paniquée) Arrêtez ! Vous deux, arrêtez ça !

62. Claire éclate en sanglot

63. FATOUMA : Ah, c'est malin, regardez ce que vous avez fait ! On est censé aider Claire, pas la faire pleurer encore plus !

64. Claire continue à pleurer

65. PRINCESSE : (retrouve son calme) Je suis désolée, Claire, j'essayais juste de te défendre... Je ne voulais pas te causer de la peine.

66. Claire continue à pleurer

67. ABDI : Tu vois, c'est pour ça que les filles ne peuvent pas gérer de terres et de propriétés. Vous êtes trop sensibles.

68. SFX : La cloche sonne

69. FATOUMA : Viens Claire, on va en cours. On va demander conseil à Mme Mona. Allez viens, les profs nous attendent.

70. NARRATEUR :

Voilà une séance parlementaire bien chaotique ! Comment faire la part des choses? Comprendre le point de vue de chacun ? Le professeur principal, Mme Mona, va à nouveau apporter de sages conseils à nos jeunes amis.

Scène 5 : En classe

Mme Mona, Princesse, Fatouma, Claire, Abdi, Jeanne, élèves mixtes

71. MME MONA : Ecoutez-moi tous, les filles comme les garçons, je vous propose tout d'abord de présenter nos condoléances à Claire. Comme vous le savez, elle vient de perdre son père. Nous allons observer un moment de silence et prier pour l'âme du père de Claire. **(Silence)**

72. MME MONA : Le parlement a été convoqué pour débattre de l'héritage des femmes et des filles. Claire et sa mère sont sur le point de perdre leurs biens au profit des hommes de la famille. J'ai invité Jeanne, l'assistance sociale, à participer au débat. Fatouma, c'est toi qui as fait appel à nous, quelle est la motion du jour ? **(D'un ton ferme)** Et je vous rappelle que Claire est en deuil, je vous prie donc de montrer un peu de respect et de garder votre calme. Vas-y Fatouma.

- 73. FATOUMA :** Voici la motion du jour : « Les femmes et les filles devraient avoir le droit d'hériter et de gérer les biens et propriétés de leurs maris et de leurs pères. »
- 74. MME MONA :** Abdi, quelle est la motion contraire ?
- 75. ABDI :** Les femmes et les filles ne devraient pas hériter. C'est la responsabilité des hommes de la famille d'hériter des biens et propriétés, de les gérer, et de prendre en charge les femmes et les filles.
- 76. Les filles protestent en le huant.**
- 77. MME MONA :** Du calme ! Du calme ! Nous allons débattre de cette question. Vas-y Princesse.
- 78. PRINCESSE :** C'est très simple, les femmes et les filles sont des êtres humains, tout comme les hommes. Elles ont donc aussi le droit à la propriété : elles peuvent avoir des terres et les gérer.
- 79. ABDI :** Le rôle des filles et des femmes, c'est de prendre soin de la famille. Elles doivent laisser aux hommes les tâches difficiles, comme la gestion des propriétés.
- 80. FATOUMA :** Mais qu'est-ce que les hommes ont de plus que les femmes pour faire ça, hein ?
- 81. ABDI :** Nous sommes capables de diriger, de prendre des décisions difficiles et de gérer l'argent.

- 82. PRINCESSE :** Excuse-moi, mais je te rappelle qu'il y a des femmes présidentes, comme au Liberia, ou directrices de grandes banques, ministres des Finances, chefs d'entreprises... et la liste est longue.
- 83. ABDI :** **(hésitant)** Oui mais... mais...
- 84. PRINCESSE :** **(narquoise)** Mais quoi ? Ah, tu ne sais plus quoi répondre, hein ?
- 85. MME MONA :** Du calme, du calme... Nous allons maintenant écoutez ce que Jeanne, notre assistante sociale, a à dire sur le sujet.
- 86. JEANNE :** Merci. Tout d'abord, nous sommes au 21^{ème} siècle. L'âge de pierre c'est terminé. Les femmes sont éduquées, que ce soit de façon formelle ou informelle. Elles ont une grande connaissance du monde. Ce ne sont plus les femmes et les filles de la préhistoire, qui restaient à la maison pendant que les maris et les pères sortaient pour chasser.
- 87. LES FILLES :** Ah, vous voyez !
- 88. JEANNE :** Ce n'est pas une compétition. Il faut se rappeler que les hommes et les garçons ont été élevés d'une certaine manière : on leur a toujours répété qu'ils hériteraient des biens de la famille et qu'ils devraient s'occuper des femmes et des filles.
- 89. LES GARÇONS :** Ah, vous voyez !

- 90. JEANNE :** Oui, mais tout cela c'est du passé, la société a évolué. Les lois ont changé et sont encore en train de changer. C'est un fait établi : dans la plupart des sociétés, les femmes ont le droit à la propriété.
- 91. PRINCESSE :** C'est ça ! C'est ça ! Dites-leur Madame !
- 92. JEANNE :** Voyons Princesse... Les filles, les garçons, je sais que vous vous attendez à un débat où il y a des gagnants et des perdants, mais ce n'est pas ça qui compte. Ce qui compte, c'est de changer d'attitude et de mentalité et de reconnaître que nous sommes tous égaux.
- 93. MME MONA :** Eh bien voilà. Vous savez maintenant que les filles comme les garçons ont le droit d'hériter. Jeanne et moi, nous allons rendre visite à l'oncle de Claire et aux autres anciens pour parler de cette question avec eux. Fatouma, tu peux clore le débat.
- 94. FATOUMA :** Après notre débat sur le droit à l'héritage pour les femmes et les filles, la conclusion est : « oui, elles ont le droit ». Mais nous avons tous le devoir d'expliquer pourquoi à notre entourage pour changer leur avis sur la question. Fin de la séance parlementaire !

95. OUTRO :

Learning by Ear, c'est fini pour aujourd'hui. Les filles sont bien décidées à se battre contre des traditions injustes, même si elles sont ancrées dans la société. Et comme nous venons de l'entendre, les femmes ont, elles aussi, le droit d'hériter. Ne manquez pas le prochain épisode pour savoir de quels autres sujets le parlement des filles va débattre.

Si vous voulez réécoutez cet épisode ou découvrir nos autres feuilletons Learning by Ear, vous pouvez vous rendre sur notre site internet : dw-world.de/lbe. Vous pouvez aussi nous envoyer un courriel électronique à l'adresse suivante : french@dw-world.de

Au revoir et à bientôt !